



Manual Guaraní

Número y nombre de la/s categoría/s a inscribirse:

Campaña general de sustentabilidad

Título del programa:

Manual de Guaraní

Nombre de la compañía o institución:

Pan American Energy

Departamento, área (consultoras de relaciones públicas u otras en caso de tratarse de asesores externos de las compañías) que desarrolló el plan:

Vicepresidencia de Relaciones Institucionales

Persona/s responsable/s del plan de comunicación:

Daniel Felici, Vicepresidente de Relaciones Institucionales

Martín Diego Ancarola, Gerente de Comunicaciones Externas

Agustina Zenarruza, Líder de Responsabilidad Social Empresarial

Daniela Antoci, Analista Principal de RSE

Ana Karina Zenklusen, Analista Principal de Comunicaciones Externas

Inés Luque Bulgheroni, Analista de Sustentabilidad

Francisco Jamardo, Responsable de Relaciones Institucionales de Salta

Un twitt que identifique y defina el propósito del programa.

El #ManualDeGuaraní rescata y enriquece el aprendizaje de la cultura originaria en toda la comunidad de Piquirenda Fátima.



INTRODUCCIÓN

Fundada en 1997, Pan American Energy es la compañía privada integrada de energía más importante de la región. En 2018, Bridas Corp. y BP consolidaron sus participaciones en PAE y Axion Energy para formar Pan American Energy Group, el principal productor, empleador e inversor privado de la industria con presencia en Argentina, Bolivia, México, Uruguay y Paraguay.

En el sector de exploración y producción de hidrocarburos, desarrolla reservorios convencionales, no convencionales, onshore y offshore en la región. También participa en las energías renovables.

En downstream, comercializa combustibles y lubricantes a través de la red de estaciones de servicio Axion con 789 bocas de expendio. Opera la refinería de Campana, cuyo proyecto de ampliación y modernización es el más importante en el sector de refino en Argentina en los últimos 30 años.

Como miembro activo de las comunidades cercanas a sus operaciones, la compañía promueve la creación de valor social sostenible. Sus programas de RSE, implementados en cuatro áreas de trabajo (Educación y Cultura, Medio Ambiente, Desarrollo Local, y Salud y Deporte), alcanzaron a más de 300.000 personas a lo largo del último año en la Argentina.

Manual de Guaraní

La Comunidad de Piquirenda Fátima se encuentra sobre la Ruta Nacional 34 a 25km. de la ciudad de Tartagal, a 10km de Aguaray y a 25 km de la frontera con Bolivia, cuenta con 85 familias con un total



de 505 habitantes. Allí está radicada una comunidad de etnia guaraní, que no son autóctonos de la zona, y que se encuentran bajo una desvalorización y pérdida de su cultura originaria.

La escuela de Piquirenda Fátima se encuentra ubicada en la entrada de uno de los yacimientos de Pan American Energy.

Dicha escuela, de nivel inicial y primario, cuenta con 5 auxiliares bilingües que le dan soporte a los 17 docentes en materia de educación guaraní para los más de 140 alumnos que estudian allí. Esos auxiliares notaban que los chicos no sólo no sabían hablar en esa lengua, sino que también desconocían su propia historia y se estaban perdiendo muchas tradiciones de su cultura originaria.

Fue por eso que en el año 2010 surgió la necesidad de implementar un manual de Guaraní – Español que pudieran utilizar con el objetivo de reforzar la educación de origen de esta comunidad y se realizó una primera versión de esta publicación de la mano de Pan American Energy y Misiones Rurales.

En el 2016, bajo el liderazgo del mismo equipo, se realizó una actualización del manual para que los alumnos de la escuela Piquirenda Fátima cuenten con el mejor material educativo disponible. Además, se desarrolló una capacitación a docentes y auxiliares para establecer un trabajo en conjunto.

OBJETIVOS

A raíz de la creciente pérdida de la cultura originaria en la comunidad de Piquirenda Fátima, los auxiliares bilingües que trabajan en la escuela tomaron la iniciativa de generar un manual de Guaraní-Español para utilizar como punto de partida y revertir la situación.

Con este enfoque nace en el año 2016 el programa Manual de Guaraní, dedicado a actualizar el material existente de manera pedagógica y didáctica, y a su vez, reestructurar el trabajo en conjunto de auxiliares y docentes.



Los objetivos del programa están orientados a:

- Rescatar la cultura guaraní en la comunidad, inculcándole la importancia del idioma, las costumbres y la historia originaria a los alumnos de la escuela
- Promover el respeto, la diversidad, la inclusión, y la revalorización de la cultura guaraní
- Reestructurar el contenido del manual existente pedagógica y didácticamente
- Establecer parejas pedagógicas entre auxiliares bilingües y docentes, de manera que puedan complementarse en la educación de la cultura a los chicos

PÚBLICOS

El programa Manual de Guaraní es abierto a los más de 140 alumnos de la escuela Piquirenda Fátima, junto con los 5 auxiliares y 17 docentes que trabajan allí para brindarle educación a los niños de la comunidad.

EJECUCIÓN DEL PLAN

El primer paso se dio en abril de 2016, junto a una coordinadora pedagógica que fue la que llevó el análisis del manual original realizado en 2010.

Antes de comenzar, se desarrolló una encuesta que fue respondida por auxiliares y docentes, y que les preguntaba cuáles eran sus intereses, si consideraban necesaria la recuperación de la lengua guaraní, una descripción de la comunidad, los usos del libro de texto bilingüe en su tarea diaria, qué contenidos les parecía importante mantener y cuáles les gustaría que fueran incorporados. A su vez, se hizo un análisis respecto al uso que ya le estaban dando al manual ya existente.



En consecuencia, y siguiendo las respuestas obtenidas en la encuesta, se hizo una reestructuración didáctica y pedagógica del libro, con una redistribución de contenidos, una división por áreas, y el establecimiento de cuatro ejes importantes, con un hilo conductor entre cada uno de ellos:

1. Aprendiendo Guaraní
2. Mi lugar
3. Quién soy yo
4. Textos, cuentos e historia

A través de esos ejes se planteó una jornada de trabajo en el mes de julio con todo el equipo institucional, el cual se dividió en grupos. Cada grupo tenía una guía de trabajo pensada con anterioridad para trabajar todos los contenidos de cada capítulo.

Allí participaron los auxiliares y docentes, y contó con la enriquecedora experiencia de Marta Alicia Laine, docente directora de una escuela de la comunidad wichi, con experiencia en el trabajo de revalorización y rescate de una cultura originaria.

Más tarde, en el mes de septiembre, se realizó un segundo encuentro para organizar y terminar de definir el trabajo que se encuentra incluido en el manual hoy. A su vez, también se enfocó en un aprovechamiento del trabajo en equipo.

Hoy en día, el manual está siendo utilizado en la escuela y se planea continuar con el proceso de formación para acompañarlo y trabajar con el libro en las aulas.



ACCIONES DE COMUNICACIÓN

Consciente de que la divulgación de información y la relación con los públicos clave son herramientas estratégicas para el trabajo diario, la comunicación con los docentes y auxiliares, junto la comunidad se realizó a través de diversos formatos, tanto con encuentros presenciales como con material impreso.

EVALUACIÓN Y RESULTADOS

Los impactos del programa propiamente dichos son:

- Aprendizajes de una experiencia pasada; un aprendizaje de otros, trabajo en forma colectiva (niños-docentes-padres)
- Un proyecto del libro materno; un aprendizaje colectivo, con igualdad de oportunidades
- La enseñanza y el aprendizaje que se enriquecen con actividades propias de la comunidad guaraní, y se torna en un aprendizaje en construcción y con la riqueza del pueblo originario
- Da amplia participación: al sentirse protagónicos de su cultura, mantiene la atención
- Los docentes auxiliares tienen un “espacio y tiempo” en el aula, con objetivos compartidos
- Se establece una estrecha relación entre la escuela y la comunidad, con una mirada heterogénea sobre esta diversidad: estilos de aprendizajes, intereses, cultura
- A mayor flexibilidad, mayor capacidad tienen en un aula y en una escuela con el propósito de una educación para la diversidad cultural

A su vez, el programa ha generado un impacto en los niños y en las niñas:

- Un trabajo interesante de la autoestima, que colabora notablemente al trabajar los contenidos culturales de su pueblo e incorporar otros.

**Pan American
ENERGY**



- La estimulación del aprendizaje, a través del interés y la curiosidad.
- Mayor autonomía en los alumnos, que trabajan con seguridad y les permiten desempeñar un rol activo y así crear otros saberes.
- Desarrollo de nuevas competencias y aumentó de la confianza que carecían.

Este impacto se puede ver reflejado en actividades concretas, como por ejemplo la lectura de los cuentos y leyendas en el idioma materno; la dramatización de los mismos; la interpretación a través de los dibujos realizados; canciones en las dos lenguas, el materno como primera lengua y el castellano como segunda; la enseñanza de la lengua por parte de los niños a la maestra criolla, asesorados por la docente bilingüe; la dramatización y participación en los bailes de la cultura, con seguridad y alegría.

En cuanto a los docentes de grado, los resultados fueron:

- Planificación junto a los auxiliares, como conocedor de la cultura, utilizando como base el libro materno.
- Los puntos de partida de enseñanza son los éxitos de los puntos de llegada, con el acompañamiento permanente de la pareja pedagógica. (auxiliar-maestro de grado)
- El entusiasmo del docente criollo de aprender la lengua y llevarla a la práctica, con el uso de la misma, y a la vez compartiendo con su grupo clase.

Esto trajo como resultado la planificación institucional y áulica, con la incorporación de los saberes culturales que trata el libro, el trabajo con la pareja pedagógica (espacios y tiempos organizados), la organización de jornadas institucionales, como expositoras El equipo de bilingües.

**Pan American
ENERGY**



Impacto en las auxiliares

- Mayor oportunidad de participación como conectoras de su cultura y como personal valioso en la unidad educativa
- Profundización de la investigación de su pueblo
- Una mejora permanente, que requiere de un ajuste permanente de la pareja pedagógica

Impacto en la comunidad

- El respeto mutuo entre las dos culturas
- Visita a los ancianos para escuchar las experiencias de la cultura guaraní, que lleva a los niños a la producción escrita con éxitos
- Comunicación entre padres, alumnos y docentes